

Новак Мария Олеговна

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА "ПРОМЫСЕЛ" В ДРЕВНЕСЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ АПОСТОЛА

В статье впервые рассматривается вербальная репрезентация концепта "Промысел" в древнеславянском переводе Деяний и Посланий апостолов. На фоне греческого первоисточника исследуются данные разновременных редакций текста. Выявляются два основных способа метафоризации в древнейшей версии Апостола, интерпретирующих промысел Божий как зрительную и речевую деятельность, что существенно отличается от концептуализации оригинала, подразумевающей интеллектуальную и волевую активность.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 153-155. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Гордон Я. И. Гейне в России (1830-1860-е годы). Душанбе: Ирфон, 1973. 360 с.
2. Григорьев А. А. Стихотворения Фета Москва, 1849 // Отечественные записки. 1850. Т. 68. Отд. 5. С. 51-72.
3. Дейч А. И. Поэтический мир Генриха Гейне. М.: Художественная литература, 1963. 448 с.
4. Мей Л. А. Стихотворения А. Фета. Москва. 1850 // Москвитянин. 1850. № 6.
5. Фет А. А. Полн. собр. стихотворений / вступ. ст., подг. текста и прим. Б. Я. Бухштаба. Л.: Советский писатель, 1959. 898 с.
6. <http://ushakovdictionary.ru/>

LINGUISTIC ANALYSIS OF H. HEINE'S POEM «DIE ROSE,
DIE LILIE, DIE TAUBE, DIE SONNE» TRANSLATED BY A. A. FET

Nikitina Mariya Anatol'evna
Moscow Region State University
mond89@list.ru

The article analyzes H. Heine's poem «Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne» translated by A. A. Fet. The choice of this poem is conditioned by the fact that it is one of the most important cycles of «The Book of Songs», «Lyrical Intermezzo» and by its example one can see the difference in the perceptions of the world by the poet and the translator. The purpose of the analysis is the determination of weak and strong points in A. A. Fet's translation. Linguistic analysis is based on the accuracy of the reproduction of semantic, graphic, sound, structural and other content of the original. The personality of a translator is of great importance in translation. The analysis concludes that A. A. Fet's translation is not close enough to the original.

Key words and phrases: translation; variation; plain rhyme; parallelism; anaphora.

УДК 811.161.1;811.163.1

Филологические науки

В статье впервые рассматривается вербальная репрезентация концепта «Промысел» в древнеславянском переводе Деяний и Посланий апостолов. На фоне греческого первоисточника исследуются данные различных редакций текста. Выявляются два основных способа метафоризации в древнейшей версии Апостола, интерпретирующих промысел Божий как зрительную и речевую деятельность, что существенно отличается от концептуализации оригинала, подразумевающей интеллектуальную и волевою активность.

Ключевые слова и фразы: древнеславянский перевод Апостола; одновременные версии; концепт «Промысел»; вербализация; метафоризация.

Новак Мария Олеговна, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
mariaonovak@gmail.com

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПРОМЫСЕЛ»
В ДРЕВНЕСЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ АПОСТОЛА[©]**

Данная статья представляет часть масштабного исследования, посвященного лексической истории славяно-русского перевода Деяний и Посланий апостолов, оказавшего существенное влияние на становление как церковнославянского, так и русского литературного языка, и ставит задачу рассмотрения языкового воплощения в изучаемом памятнике концепта «Промысел». Обращение к лингвокогнитивному аспекту анализа продиктовано общей логикой исследования: поскольку в корпусе Деяний и Посланий присутствуют языковые обозначения ключевых концептов христианской онтологии и этики, постольку для построения лексической истории Апостола важно изучение как самих концептов, так и соотносимых с ними лексико-семантических полей (далее – ЛСП). Такое исследование целесообразно провести с позиций когнитивной семасиологии, которая использует понятие *концепт*, во-первых, как *инструмент для ограничения* исследуемого языкового материала, а также для раскрытия внутреннего единства и структурированности значительных участков лексико-фразеологической и синтаксической системы языка, объединяемых репрезентацией одного концепта... во-вторых, как инструмент объяснения и углубленного описания семантики единиц языка» [5, с. 22].

Рассмотрение материала в диахронии предполагает привлечение одновременных источников. Ниже на фоне греческого оригинала будут анализироваться восточно- и южнославянские списки Апостола древнейшей, преславской, Чудовской и афонской редакций (о текстологии Апостола подробнее см., например, в работе Т. В. Пентковской [4, с. 15-16]). Греческий текст приводится по [12].

Идея божественного Промысла как заинтересованного отношения Бога к Своему творению – миру и человеку – является основополагающей для христианской телеологии и сотериологии. В тексте Апостола присутствует вербализация целого ряда представлений о божественной деятельности в мире. ЛСП данного

концепта в исходном греческом тексте образует ряд лексем со значением управления, предведения, предначертания, предопределения, которые служат выражением общей идеи разумной, *логосной* деятельности.

Семантика лексических единиц источника, как правило, подвергается в славянском переводе Деяний и Посланий серьезному переосмыслению. Особенно это характерно для первоначальной редакции древнеславянского перевода. Можно отметить две основные тенденции: в рамках первой промысел Божий концептуализируется и вербализуется как зрительная деятельность, в рамках второй – как речевая активность.

На отождествление с некой зрительной активностью указывают такие устойчивые греко-славянские параллели, как οἰκονομία *управление, руководство* / *сѣмотреник*, πρόυωσις *предведение* / *прозрѣник* (а также προεὑωσμένου / *прозрѣма*), πρόθεσις *намерение, замысел, предначертание* / *прозрѣник*. Наиболее стабильной в истории текста является параллель οἰκονομία / *сѣмотреник*. Приведем несколько чтений (здесь и далее текстовые иллюстрации даются по Христинопольскому толковому списку XII в. [10], кроме особо оговоренных случаев):

Еф. 1:10: **въ сѣмотреник коньчинѣ врѣменьмѣ** в устройство полноты времен – греч. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν;

Еф. 3:2: **аще оубо слышите сѣмотреник блгодти бжя** если вы слышали о домостроительстве благодати Божией – греч. εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ;

Еф. 3:9: **что к сѣмотреник таинѣ** в чем состоит домостроительство тайны – греч. τίς ἢ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου.

Хотя в преславской и наследующей ей Чудовской редакции οἰκονομία семантически более строго передается образованиями (οἰ)строи/(сѣ)строи и (οἰ)строеник, афонская редакция и вслед за нею печатный Апостол возвращаются к употреблению *сѣмотреник*. В отношении внутренней формы славянское слово (основа которого восходит к балто-славянскому корню **mot-* / **met-* *бросать*, при дальнейшем развитии *бросать* *взгляд* → *смотреть* [8, с. 65-67]) весьма далеко от греческого сложения (οἶκος *жилище, имущество, дом* + νόμος *закон* ← *употребление, установление* ← *νομέω* *управляю* ← *пасу* [7, с. 441]). Тем не менее жизнеспособность данной параллели очевидна, в чем можно видеть доказательство значимости для древних славян названной концептуализации, т.е. понимания управления как зрительной деятельности в целом.

Интересно, что в тех контекстах, где имеется в виду управление, осуществляемое не Богом, а человеком (пусть даже совершающим дело Божие), славянские образования с основой *сѣмотр-* вообще отсутствуют, например:

1 Кор. 9:17: **икономиа прѣдана ми ксть** вверено мне служение – греч. οἰκονομίαν πεπιστεύμαι;

1 Кор. 4:1-2: **тако ны да мьнить члвкъ тако... приставникы таинѣ бжии. а юже прочек щете въ приставникѣхъ да вѣрнѣ кто обратеть са** Итак, каждый должен разуметь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих. От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным – греч. οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς... οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. ὡδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὐρεθῆι.

Это обстоятельство говорит в пользу того, что отношение οἰκονομία/*сѣмотреник* специфично и что славянское существительное занимает прочное место в рассматриваемом ЛСП.

Параллели πρόυωσις/*прозрѣник* и πρόθεσις/*прозрѣник* не столь устойчивы по редакциям, однако в древнейшей версии текста неизменно присутствуют образования с основой *зър-*, ср.:

1 Пет. 1:2: **по прозрѣнию боу и оцю** по предведению Бога Отца – греч. κατὰ πρόυωσιν θεοῦ πατρὸς;

Еф. 1:11: **прѣже наречени по прозрѣнию бжню** будучи предназначены по определению Божию – греч. προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν;

2 Тим. 1:9: **спсѣшаго насъ... по своемоу прозрѣнию** спасшего нас... по Своему изволению – греч. τοῦ σώσαντος ἡμᾶς... κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν.

Легко заметить, что внутренняя форма греческих лексем также далека от внутренней формы их славянского соответствия: πρόυωσις *пред-знание* от πρου[ι]νώσκω *заранее знать*; πρόθεσις *выставление, положение; постановка вопроса; намерение* → *замысел, предначертание* от *πρότιθημι* *ставить вперед, класть впереди; заранее устанавливать, определять; ставить себе целью, намереваться*.

Как и в случае с параллелью οἰκονομία/*сѣмотреник*, метафора зрительной активности не участвует в тех контекстах, где πρόθεσις относится к деятельности человека, ср.:

Деян. 11:23: **оутѣшаше... привѣтомъ срца** убеждал... расположением сердца (Охридский Апостол XII в., приводится по С. М. Кульбакину [2]) – греч. ...τῇ *προθέσει* τῆς καρδίας;

Деян. 27:13: **мьнѣвъше волю свою оуложити** подумав, что их желание исполнилось – греч. δόξαντες τῆς *προθέσεως* κекρατηκῆναι;

2 Тим. 3:10: **послѣдоуи ми оучению. житию. привѣтоу** последуй мне в учении, житии, расположении (Охридский Апостол XII в.) – греч. ...τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ *προθέσει*.

Все изложенные факты говорят о значимости концептуализации, связанной со зрительным восприятием, для раннего этапа развития славянского перевода Апостола. Данная концептуализация не является эпизодической, но охватывает ряд переводимых лексических единиц, относящихся к деятельности божественного Логоса, и можно думать, что как таковая она отнюдь не является уникальной. Возможно, по той же «модели» греческое πρόνοια *предвидение; осмотрительность; намерение* (< *προνοέω* *обдумывать заранее* < *νοέω* *воспринимать, замечать, постигать умственно* < *νόος* *мысль, ум, разум*), утвердившееся в грекоязычной

святоотеческой литературе поздней античности и раннего Средневековья для наименования промысла Божия [11, р. 1158], нашло в европейских языках устойчивые соответствия *providentia, providence, провидение*.

Второе существенное обстоятельство, определяющее специфику славянского ЛСП «Промысел», связано с переводом глаголов $\rho\rho\iota\zeta\omega$ «устанавливать границу, определять границами; устанавливать, назначать, предписывать; определять», $\rho\rho\omega\rho\iota\zeta\omega$ «заранее определять, предопределять» и $\rho\rho\tau\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega$ «заранее устанавливать, наперед определять» производными глагола **реци**:

Деян. 17:26: **нарекъ нарочита врѣмена** «назначив предопределенные времена» – греч. $\delta\rho\iota\sigma\alpha\varsigma$ $\rho\rho\tau\epsilon\tau\alpha\upsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon\varsigma$ $\kappa\alpha\iota\rho\omicron\upsilon\delta\varsigma$;

1 Кор. 2:7: **прѣмудрость... юже пронарекѣ бѣ прѣже вѣкъ** «премудрость... которую предназначил Бог прежде веков» – греч. $\sigma\omicron\phi\iota\acute{\alpha}\nu$... $\eta\nu$ $\rho\rho\omega\rho\iota\sigma\epsilon\nu$ δ $\theta\epsilon\omicron\delta$ $\rho\rho\delta$ $\tau\omega\nu$ $\alpha\iota\omega\nu\omega\nu$;

Евр. 4:7: **пакы инѣ нарицають днь** «еще определяет некоторый день» – греч. $\pi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu$ $\tau\iota\nu\acute{\alpha}$ $\delta\rho\iota\zeta\epsilon\iota$ $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\nu$.

Как правило, формы глаголов **нареци/нарицати** присутствуют не только в ранних чтениях, но почти повсеместно по редакциям. Отождествление (пред)определения, (пред)назначения Божия с наречением, т.е. называнием, далеко не случайно, поскольку называние (присвоение имени) означает выявление сущности вещи, присвоение ей достоинства личности [1, с. 133-135; 3], что и составляет божественную деятельность в мире. Ср. определение провидения (=промысла) Божия выдающегося западного богослова П. Тиллиха: «Провидение – это не вмешательство, а созидание. Оно использует все факторы (и те, что даны свободой, и те, что даны судьбой), творчески направляя все к своему осуществлению» [6, с. 258]. Это мнение, высказанное философией и богословием, находит основу в древнем народном сознании и языке: по словарным данным, глаголы, восходящие к общеславянскому **na-rekti*, имеют значения «предопределять, предрешить; распорядиться, (пред)назначить» во многих славянских языках и диалектах, включая древнерусский [9, с. 240].

Итак, можно подытожить, что специфика славянской концептуализации божественного управления миром заключается в отождествлении последнего со зрительной и речевой активностью. Метафоризация, предложенная древними славянскими книжниками, отличается от концептуализации греческого источника, представляющего промысел Божий как интеллектуальную либо волевою активность, но вполне укладывается в общий символический строй языка Откровения.

Список литературы

1. Камчатнов А. М. История и герменевтика славянской Библии. М.: Наука, 1998. 223 с.
2. Кульбакин С. М. Охридская рукопись Апостола конца XII в. София: Държавна печатница, 1907. 10+CXXXV+141 с.
3. Лосев А. Ф. Философия имени // Лосев А. Ф. Самое само: сочинения. М.: ЭКСМО-Пресс, 1999. С. 29-204.
4. Пентковская Т. В. Восточнославянские и южнославянские переводы богослужебных книг XIII-XIV вв.: Чудовская и афонская редакции Нового Завета и Иерусалимский Типикон: дисс. ... д. филол. н. М., 2009. 497 с.
5. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток – Запад, 2010. 314+6 с.
6. Тиллих П. Систематическая теология. М. – СПб.: Университетская книга, 2000. Т. 1-2. 463 с.
7. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь русского языка: в 2-х т. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Русский язык, 1999. Т. 2. 560 с.
8. **Этимологический словарь славянских языков: праславянский лексический фонд** / под ред. акад. О. Н. Трубачева. М.: Наука, 1994. Вып. 20. 256 с.
9. **Этимологический словарь славянских языков: праславянский лексический фонд** / под ред. акад. О. Н. Трубачева. М.: Наука, 1995. Вып. 22. 255 с.
10. Kalužniacki A. Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti. Vindobonae: Apud Caroli Geroldi Filium, 1896. 376 p.
11. Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford: At The Clarendon Press, 1961-1969. 1557 p.
12. **The Greek New Testament** / fourth revised edition ed. by B. Aland, K. Aland, et al. 3rd printing. D-Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1998. 918 p.

“TRADE” CONCEPT VERBALIZATION IN OLD SLAVONIC TRANSLATION OF APOSTLE

Novak Mariya Olegovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
mariaonovak@gmail.com

The verbal representation of “Trade” concept in the Old Slavonic translation of The Acts and Epistles of the Apostles is for the first time considered in the article. The data of the text noncontemporaneous versions are researched against the background of the Greek primary source. Two main metaphorization methods in the most ancient Apostle version are revealed interpreting the Divine Providence as visual and speech activity that significantly differs from the original conceptualization implying intellectual and volitional activity.

Key words and phrases: Old Slavonic translation of Apostle; noncontemporaneous versions; “Trade” concept; verbalization; metaphorization.